

Aftenposten

gjendiktning Kjell Ivar Sandvik dobbeltdebuterer: Kjærlighetsdikt i Dylans fotspor

☐ AFTENPOSTEN MORGEN 07.07.2004 Side 9 -
Seksjon: KULTUR - Del: T

Forfatter: ENGE MARIANN - Klasse: Kunst/Kultur
/Underholdning - Emne: Litteratur, Anmeldelser

Kjell Ivar Sandvik: BOB DYLAN: EN VEI TIL MIN DØR. 28
sanger til norsk Wigestrånd ***

dikt Kjell Ivar Sandvik:

ALTERNATIVT FORLATE HVERANDRE Wigestrånd

* Kjell Ivar Sandvik debuterer både som poet med egne dikt og som gjendikter med et utvalg Dylan-tekster. Bob Dylan har lenge hatt en ubestridelig posisjon som en av de aller fremste rockepoetene. Siden han platedebuterte i 1962, har han vært inspirasjonskilde for flere generasjoner sangtekstforfattere og poeter. Selv om det ikke finnes så mange gjendiktninger av Dylan til norsk, er ikke Sandvik den første når han nå har gjendiktet 28 av Dylans tekster i «En vei til din dør». Allerede i 1977 utga Jan Erik Vold samlingen «Damer i regn», som består av gjendiktninger av hele 70 sanger fra Dylans tidlige produksjon. De syv første sangene hos Sandvik er å finne også hos Vold, men ellers er de to utvalgene ganske forskjellige. Mens Vold gir et dekkende bilde av bredden i den unge Dylans forfatterskap, setter Sandvik et tydelig fokus på Dylan som kjærlighetsdikter, fra debuten til i dag.

Forskjellen Indirekte fungerer Sandviks nye norske versjoner av de tidlige sangene som kritikker av Volds gamle versjoner. Den mest påfallende forskjellen er at Sandviks tekster har et mindre muntlig preg. Dermed virker de på et vis mer nøytrale og tidløse, men samtidig litt blassere. Den muntlige østkantstilen og miljømessige Club 7-forankringen i Volds gjendiktninger gjør dem tidvis litt daterte, men får dem også til å virke mer direkte henvendte. Selv om jeg synes Sandvik flere steder har funnet bedre løsninger enn Vold, har Volds gjendiktninger en lekenhet ved seg som jeg til tider savner hos Sandvik. Uansett virker Sandviks gjendiktninger svært samvittighetsfulle - og sangbare.

Samtlige tekster er også gjengitt i original, og utvalget er utstyrt med forord av Helge Torvund samt etterord av Kjell Ivar Sandvik selv. Dessverre er både for- og etterordet sterkt preget av at begge er fans, og handler først og fremst om de to forfatterne selv og om hva Dylan betyr i deres og noen andre Dylan-diggende forfatters liv.

Tapt kjærlighet Mens mange av Dylan-tekstene i Sandviks utvalg tar utgangspunkt i kjærlighetssorg og sjalusi, og vanskelighetene ved å komme videre etter et brudd, fokuserer Sandvik i sin egen diktsamling, «Alternativt forlate hverandre», først og fremst på det øyeblikket hvor kjærligheten er i ferd med å gå tapt. På sitt beste skriver Sandvik direkte og effektivt om den bristende kjærligheten, som i «Steiner»: «Hun fyller meg med uro, sier det er unormalt å sove/hvis vi har begynt å hate hverandre. Jeg har ikke noe svar./går ned i kjelleren for å snu noen steiner.

Samlingen består av 28 dikt fordelt på to avdelinger. Den første utgjør en liten suite med enkle, nøkterne dikt, tematisk konsentrert om en vanskelig kjærlighetsrelasjon.

Den andre er både tematisk og formelt sett mer sprikende, og språket er i litt større grad preget av metaforer, som «...ordene mine skal være lyseblå/zepelinere over Maridalsvannet...». Men den andre avdelingen er ikke bare mindre enhetlig, jeg synes også den er mer ujevn. Noen av tekstene fremstår som tomme poetiske øvelser, som mangler det emosjonelle trykket som bærer de likevel sobre diktene i bokens første del.

Kjell Ivar Sandvik trer med sin dobbeltdebut frem henholdsvis som en samvittighetsfull gjendikter, og som

Les også

[BOK Dikt med spindeljev og labyrinter Kjell Ivar Sandvik](#)

Dagbladet - 31.05.2014

[Saklige ord i tåka](#)

Glåmdalen - 24.10.2013

[Store menneskelige kostnader](#)

Dagsavisen - 21.05.2014

[Vis flere](#) ↘

en poet som setter små og saklige ord på store menneskelige dramaer.

MARIANN ENGE

SITAT

En poet som setter små og saklige ord på store menneskelige dramaer

© Aftenposten